

汉译经典

056

THE ART OF LOVE AND OTHER
LOVE BOOKS OF OVID

爱经全书

〔古罗马〕奥维德 著 曹元勇 译

 译林出版社


汉译经典

056

〔古罗马〕奥维德 著

曹元勇 译

爱经全书

 译林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱经全书 / (古罗马) 奥维德著; 曹元勇译.

—南京: 译林出版社, 2012.9

(汉译经典)

ISBN 978-7-5447-3149-2

I. ①爱… II. ①奥… ②曹… III. ①爱情诗—诗集—古罗马
IV. ①I546.22

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第172902号

- 书 名 爱经全书
作 者 [古罗马] 奥维德
译 者 曹元勇
责任编辑 陆元昶
特约编辑 胡慧华 孙晓彬
出版发行 凤凰出版传媒集团
凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
集团地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
集团网址 <http://www.ppm.cn>
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 三河市华润印刷有限公司
开 本 640×960毫米 1/16
印 张 18
字 数 215千字
版 次 2012年9月第1版 2012年9月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5447-3149-2
定 价 26.00元
- 译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

目 录

爱 经 / 1

爱 药 / 105

美 容 / 141

恋 歌 / 147

译后记 / 264

爱 经

第一卷

哦，你对爱的艺术一窍不通吗？那就来读读这部诗吧！读完之后，掌握了其中的道理，你就可以去向爱神^①签名报到了。

艺术的作用该有多大呢？通过艺术，我们可以使有帆和桨的船儿航行如飞；通过艺术，我们可以使车马轻捷奔驰。爱情也不例外，它也应当由艺术来引导。奥托墨冬（Automedon）^②驾车的艺术炉火纯青，他懂得怎样去操纵柔软的缰绳；提费斯（Tiphys）^③，阿耳戈大船上的掌舵人，他的技艺也是完美无比。我被维纳斯女神指定为温顺爱神的导师。所以，我必定会作为爱神的提费斯和奥托墨冬而驰名。爱神天生脾气倔犟，他时常拒绝遵照我的吩咐去行事。不过，他终究只是孩子，而孩子是容易被塑造的。喀戎（Chiron）^④曾经用七弦琴的琴韵去教导少年阿喀琉斯（Achilles）^⑤；而正是通过这种平和的艺术，他把阿喀琉斯身上的野性给驯服了。这个阿喀琉斯，曾经多少次使他的敌人一看见就心惊胆战，曾经多少次使他的伙伴一面对他就心慌惧怕！但就是他，据说在一位衰颓的老人面前却毕恭毕敬，从来不敢违逆他这位导师的意愿。

① 即丘比特（Cupid）。他是爱的使者，意为情欲，其形象是长着金翅膀，背着金箭筒，张弓搭箭的美少年；有时是手持火炬的美少年。

② 希腊神话传说中的英雄阿喀琉斯的驾车手。

③ 系伊阿宋（Jason）率领的去取金羊毛的阿耳戈大船上的舵手。

④ 喀戎是希腊神话中的半马半人的肯陶洛斯人。他善良、公正，培养过很多英雄。他曾以放弃永生为条件，去换取普罗米修斯的自由。

⑤ 阿喀琉斯是特洛伊战争中希腊方面的著名英雄。

他那曾使英雄赫克托耳 (Hector) ^①感到其致命力量的双手，如果他的导师下了命令，就只能顺服地伸出来接受惩罚。正如喀戎是阿喀琉斯的导师，我则是爱神的导师；而这两个学生都是执拗不驯的孩子，并且都是女神的儿子。啊！暴烈的雄牛终究只能向耕犁之轭屈服；剽勇的战马即使猛烈地撕咬辔头，也难以摆脱辔头的控制。同样，爱神终将被我驯服，即使他的利箭射穿我的胸膛，他的耀眼的火炬在我面前挥舞。他的箭越是锋利，他的火越是猛烈，它们就越是会激励我去为我所受的伤而报复。

哦，阿波罗 (Apollo) ^②！我决不会向人们假称说，我要传讲的艺术是从你那里学到的。向我传授这艺术的也不是飞鸟的歌声或振羽。阿斯科拉^③呀，当我在你的山谷里放牧羊群时，克利俄 (Clio) ^④和她的姐妹们也未曾向我显身。我的导师是经验。所以，快来听从有心得的诗人吧！我所歌唱的对象就是真实。爱神之母^⑤，请对我的使命展颜欢笑吧！走开吧！你这狭窄的飘带，贞节的象征。走开吧！你这曳地的长裙，贵妇佳人们的纤足让你遮掩了大半。哦！我要歌咏的是没有危险的谈情说爱，是不受禁锢的偷香窃玉。我的诗章，是任何人都无法指责的。

愿意投到维纳斯的旌旗下操戈战斗的男士啊！首先，你要留心寻找你想要去爱的女子；其次，你要留心吸引你所喜爱的女子；最后，你要努力使这份爱情维持长久。这就是我的计划；这就是

① 赫克托耳是特洛伊王子，安德洛玛刻 (Andromache) 的丈夫，特洛伊战争中的著名英雄，战死在阿喀琉斯之手。

② 阿波罗是希腊神话中的太阳神、祛灾神，他的标志是七弦竖琴、弓箭和盾牌；他的别名是福玻斯。

③ 古希腊诗人赫西奥德的故乡。在此指缪斯女神的居住地。

④ 司诗歌、文艺和科学的缪斯九女神之一，最初司勇士颂歌，在希腊古典时期司历史。

⑤ 指维纳斯 (Venus)，是古罗马神话中的女神，司肉欲、爱情与美，在希腊神话中名为阿芙洛狄忒 (Aphrodite)。

我的纲要；这就是我的马车将要去驰骋的疆场；这就是我们要努力去达到的目标。

现在，如果你尚未结婚，无所羁绊，那么这正是你去选择一个女人并对她说“只有你才是我喜爱的女子”的大好时机。这个适合你的女子，当然不会乘坐一阵和风自天而降，来到你面前。要想得到她，你必须运用你自己的眼睛去寻找。狩猎的人知道他应该在何处撒下罗网才能捕获赤鹿，也知道在什么样的山谷藏有野猪的巢窝；捕鸟的人清楚他应该在什么样的丛林里设置篱竿才会有收获；打鱼的人明白在什么样的水里鱼最多。你也应当如此。如果你想找到一个能让你永久爱恋的对象，你首先应该弄清楚可爱的女人会在哪些地点经常出现。为达到这一目的，你用不着去漂洋过海，也用不着去长途跋涉。或许，珀耳修斯（Perseus）^①乐意到被太阳晒得黧黑的印度人那里寻找他的安德洛墨达（Andromeda），菲里奇亚的痴情少年^②乐意前往希腊去劫掠他的新娘。可是，单身前往罗马就足以让你挑选一位漂亮可爱的女子了。况且，罗马的美人佳丽之众多还会使你不由得赞叹，在这座城里聚集着在世界各地都能见到的宝贝儿啊！迦尔加拉丰收麦子，麦西姆拿盛产葡萄，汪洋大海富有鱼儿，树林丛莽鸟雀成群，苍茫天空缀满星辰。与这些地方相似，在罗马，你会发现佳人成群，美女如云；因为维纳斯已经在这座她亲爱的埃涅阿斯（Aeneas）^③的城里建立了统治地位。

如果你的趣味偏好青春年少、正当花季的美人儿，那么一个真正天真无邪的少女会引起你的注意；如果你喜欢的是比较成熟一

① 珀耳修斯是宙斯（Zeus）化作金雨使达那厄（Danae）怀孕所生之子，希腊著名英雄，埃塞俄比亚公主安德洛墨达的丈夫。

② 指特洛伊王子帕里斯（Paris），他航海至希腊诱拐了美女海伦，并由此导致了十年特洛伊战争。

③ 特洛伊战争中的英雄，维纳斯的儿子；特洛伊战争后，他来到拉提乌姆，他的后代在那里建立了罗马。

些的女性，那么有成千的少妇可以让你欢心，而且那时你还会陷入不知如何挑选是好的窘境；不过，你也许更喜欢一个进入中年、经验丰富的妇人，果真如此，那么可供你挑选的范围就更大了。

当太阳爬上狮子宫^①的时候，你只要去庞培（Pompeii）^②门廊下的凉阴里慢慢地散步，或者到一位慈母为了在其儿子的礼物之上再加一重礼而使人用外国大理石建造的那座华丽建筑物^③旁去悠闲地散步，就可以实现你的目的。当然，你不要忘记去游览那座装饰着古代绘画的莉薇雅（Livia）^④廊庑，这个名字取自它的创建者；从廊庑的画面上，你可以看到谋害了她们的不幸堂兄弟的达那伊得斯（Danais）^⑤姊妹，和她们那手握利剑的残暴父亲^⑥。另外，你不要错过维纳斯为其哀痛的阿多尼斯（Adonis）^⑦节，也不要错过叙利亚的犹太人每礼拜的第七天所举行的大祭典仪式。你不要避开孟非斯的牝牛^⑧神庙；那头牝牛曾经劝导过那么多的女人模仿她对朱庇特做过的事情。还有罗马会议大广场，虽是不可思议的喧闹，依然是谈情说爱的最佳场所。对于油然而起的爱情

① 黄道十二宫之一，每年7月23日前后太阳移到这一宫。

② 庞培(公元前106—前48)，罗马大将，第一次三巨头政治执政官之一。

③ 指屋大维门廊和与它毗连的马采鲁斯（Marcellus）剧场；马采鲁斯是屋大维的姐姐的儿子，屋大维收养他为继承人。

④ 屋大维（奥古斯都）的王后。

⑤ 达那伊得斯姊妹共五十个，她们的父亲是阿尔戈斯国王达那俄斯（Danaus）。达那俄斯的兄弟有五十个儿子，他们对达那俄斯的女儿穷追不舍。达那俄斯无奈，便让她们在新婚之夜各自杀死自己的丈夫。她们除了一位，都遵从了父命，杀死了丈夫，即她们的堂兄弟。

⑥ 阿多尼斯是维纳斯宠爱的美少年，为野猪所伤致死。为了纪念他，每年人们举行游行仪式：人们抬着一张木床，上面放着阿多尼斯的蜡像，盖着鲜花；女人们唱着哀歌，直到清晨，人们把蜡像投进大海。

⑦ 指埃及繁殖女神伊西斯（Isis），相当于希腊神话中的伊娥（Io），曾被朱庇特（Jupiter）热恋，善妒的天后朱诺（Juno）曾把她变成一头牝牛。罗马神话中的朱庇特和朱诺分别对应于希腊神话中的宙斯和赫拉（Hera）。

之火，法学家们是根本无法阻止的。在供奉维纳斯的大理石神殿前面，雅皮安^①让泉水喷射空中；而就在那儿，许许多多的律师跌入爱神的罗网，因为在这种情况下，这些保护他们当事人的律师却永远保护不了他们自己。在这类情况下，即使最善辩的演说家也会穷于辞令；因为利益发生了变化，他不得不为自己的利害去辩论。而就在旁边，维纳斯从她的神殿里正瞧着他那狼狈不堪的窘态：不久前还在保护别人，如今却盼望别人来保护他。

但是，你尤其应该把罗网布置在剧场；要实现你的愿望，那儿可是最富于大好机会的地方。在剧场，你可以找到一个女子，她或者恰好适合你的趣味，或者乐意让你与她调情片刻，或者愿意让你拥抱并且抚爱，或者愿意让你长久地独自占有她。正如蚂蚁在长阵中来来往往，载运它们的食物；蜜蜂在茴香和花枝丛里穿梭飞行，寻找它们可以采蜜的猎品香草；你会发现，同样众多的可爱女子装扮得花枝招展、妖冶可人，成群结队地拥向了剧场。我自己时常感到，在那种美女云集的人海里进行选择，真是太难为人了。这些女人到剧场来是为了观看，但更为重要的却是被看。所以，剧场是一个让贞洁走向毁灭的场所啊！

哦，罗慕路斯^②，最早把爱的烦恼与公众场合的娱乐搅混在一起的就是你！在那个遥远的日子里，你用掳掠萨宾族女人的办法使你那些对女人渴望已久的战士得到了妻子。那时候，人们尚未在剧院里悬挂起装饰的帷幔，也尚未用藏红花汁去染红舞台。从帕拉廷山上的树林里采摘的花枝，便是当年我们的简朴剧场里

① 指维纳斯神殿前的一群水妖雕像。

② 罗慕路斯（Romulus）是罗马城的创建者。他当国王时，为了增加罗马城的人口，邀请邻邦萨宾族人参加庆典。在宴会上，罗马青年劫走萨宾族的女人，从而引起双方战斗。由于被劫的女人们不愿造成父亲、兄弟和丈夫之间流血，便出面干涉，从而迫使战斗停息。

的唯一装饰品。那时候，人们坐在草地上，繁密的树枝遮荫在他们的头顶。当那些罗马人刚一落座，他们就开始东张西望。他们每一个人都暗暗记住他最渴望的女人，任凭千思万虑在他的心里汹涌激荡。当一名演员随着粗糙木笛的音韵在平地上顿了三次足，在观众放纵激情的欢呼声里（当年，欢呼是既不可以买又不可以卖的），罗慕路斯发出信号，指挥他的部下扑向他们各自的猎物。刹那间，喊声使他们的阴谋彻底暴露，他们纷纷向胆小的女人们伸出贪婪的双手。如同一群娇弱胆小的鸽子在苍鹰前面奔逃，如同一头幼嫩的羔羊望见狼影即浑身颤抖，萨宾族的女人们一看见那些横蛮的战士向她们猛扑过来，全都惊得战栗不已。她们一个个吓得脸色惨白，惶恐万分。但是那惶恐的表现却不尽相同。她们有的撕扯自己的头发，有的在座位上晕厥过去，有的则默默地抽泣不已。这边的在徒然地呼喊母亲，那边的在高声地呜咽；这里的被惊傻了，那里的僵住了；还有一些则企图夺路而逃。但是，那些罗马人最终抓走了这些女人，使她们全部成了他们婚床上的猎品。啊，很多女人因为惊慌反倒显得格外妩媚可人！如果有哪位女子使劲儿反抗，拒绝顺从抢劫她的人，那么抢劫她的人就将她抱起，热情地把她紧贴在胸口，对她说：“啊！为什么你要这样用眼泪损坏你的明眸的光辉？你父亲对你母亲做过什么，我也要对你做什么啊。”

哦，罗慕路斯！只有你懂得如何奖赏自己的战士。为了这样的奖品，我也愿意投奔到你的国旗下。从那个时代起，由于对这个古老习俗的忠实，剧场对于漂亮可爱的女人一直就是危险的陷阱。

那剽悍的骏马争夺胜利女神棕榈花环的竞技场，你也不能忽略。聚集着无数群众的圆形竞技场，是爱神特别喜欢惠顾的场所。在那里，要想表达你内心的秘密冲动，你用不着做任何手势，也用不着留意你的心上人表露她内心世界的各种暗号。你只需要紧

挨着她坐下，而且挨得越紧密越美妙。这样行事实是在没什么妨碍。那狭窄的空间迫使你不得不与她紧紧地挨挤在一起。这在你是无上的幸运，在她则是万般的无奈，只得默认。于是，你就理所当然找个借口开始和她攀谈。一开始，你应该跟她谈些人们在那种场合下一般会说的话。要是看见有马匹正在进场，你就赶紧向她询问那些马的主人是谁，而且不论她喜爱哪匹马，你都要立刻附和她。当赛神会^①庄严肃穆的队伍进场时，你要热情洋溢地向你的守护女神维纳斯高声欢呼。如果——这种情形并非经常发生——有一滴飞尘落到你心上人的胸前，你就轻轻用手指将它拂去；如果没有飞尘，你也尽管去拂拭。任何事情，只要可以充当向她大献殷勤的理由，都值得你充分利用。她的礼服拖在地上吗？你就赶快把它拉起来，特别小心，不让任何东西弄脏了它。或许，为了你的好意，她会愉快地给你一个瞻仰她的玉腿的恩惠来作为奖赏呢。此外，你应当留只眼睛注意着坐在她后面一排的看客，提防那家伙把伸出的膝部顶在她柔软的肩头。诸如此类的琐事虽然微不足道，却足以赢取这些轻薄女子的欢心。啊！多少男人成功赢得一个女人的欢心，仅仅是因为他小心翼翼地替她安置了一张坐垫，用一把蒲扇为她摇了摇风，或是在她纤雅的足下安放了一张脚凳。总之，在竞技场或大广场，你都可以找到获取爱情的大好机会。爱神时常在那里试验他的力量；而且在那里，不知有多少人，本来是要观看别人的伤痕，结果却发现自己被爱神的利箭射中了。他在那儿高谈阔论，抚摩着意中人的玉臂，探问着竞赛次序表，把赌金狠狠地投出，但是就在这节骨眼儿上，一支利箭在他猝不及防的刹那射穿他的心；他呼号一声，发现自

① 赛神会在竞赛开始时举行，由朱庇特神殿出发，穿过大广场和牲口市场，到达竞技场，并在赛场里绕一圈。

己已经由一名观赏竞赛的看客变成了牺牲品。

哦！不久之前，我们不是曾经见过这样的情景吗？当恺撒^①给我们观看波斯人与雅典人的战船进行海战的戏时，世界各地的少男少女云集而来，观看这场表演；当时，罗马好像变成全世界男女的幽会之地。在那浩瀚的人群中，我们哪一位没有找到一个值得自己爱恋的女子呢？哦！有多少人让一缕异国的情焰烧得焦头烂额啊！

但是，瞧吧！恺撒^②正准备去彻底征服全世界啦！远在天边的东方之国啊！你们就要向我们的律法俯首称臣了。夜郎自大的帕提亚人^③！你们就要受到应得的惩罚啦。克拉苏（Crassus）^④的阴魂和因为长期沦落在蛮族手中而受尽侮辱的罗马鹰旗，你们也都热烈欢呼吧！为你们复仇的人已经开拔了。尽管他极少舞枪弄剑，却证明自己是一位手段高超的领袖（盖乌斯·恺撒有一句话表达了他对臣仆的态度，即：“让他们恨我，但让他们怕我。”）。虽然他还不过是个孩子，但却在指挥那个年龄段的孩子难以驾驭的军队了。怯懦的人们，不要再为争论神祇们的年龄而折磨自己的灵魂啦！在恺撒们身上，勇气是不受年龄限制的。他们身上的神圣天才几乎是超越时间的，而且无法忍耐迟缓的成长过程所造成的沉闷。赫耳枯勒斯（Hercules）扼死巨蛇的时候，还只是一

① 此指恺撒·屋大维·奥古斯都（Gaius Julius Caesar Augustus，公元前63—前14）。

② 即下文的“复仇的人”。全名盖乌斯·恺撒·奥古斯都·日耳曼尼库斯，史称“卡里古拉”，拉丁文 Caligula，意为“小兵靴”，是奥古斯都的曾孙。当时只有20岁，很有作为，但做了皇帝后，变成一个疯狂的暴君，最终死在臣仆手中。

③ 即古代安息人，生活在伊朗北部，与罗马是对头，时常骚扰罗马。

④ 克拉苏（公元前115—前53），罗马大将，第一次三头政治执政之一，死于帕提亚人之手。

个躺在摇篮里的小婴孩儿^①。可就在那时，他就已经证明自己不愧为朱庇特的后代。而你，巴克科斯（Bacchus）^②，虽然你总是焕发着童颜，但是当你征服印度、使它在你的酒神杖上瑟瑟颤抖时，你是多么伟大啊！少年恺撒啊，凭着你先祖的庇护和勇气，你将统率你的大军；凭着你先祖的勇气和护佑，你将战胜你的敌人。这样的开端实在与你的鸿名相般配啊！现在你是青年王侯，但终有一日你会成为元老院的首脑。既然你有那么多兄弟，你就应该去为你的兄弟们所遭受的侮辱报仇雪恨；既然你有了了不起的先祖，你就应该去捍卫你父辈们的权威。交给你兵权的是我们的国父，也是你的父亲；而唯有敌人，才会篡窃他父亲的王位^③。你神圣的伟业终将战胜一切奸猾的敌人；正义和忠诚定会行进在你的旌旗之下。我们神圣的正义事业终将征服帕提亚人；我们的军队必将凯旋；我们的青年英雄必将把东方的财富带到拉蒂姆^④。英雄的先祖玛尔斯（Mars）^⑤和恺撒啊！你们两位当中的一个已经是神，另一个也终将成为神；当青年英雄在外征战的时候，请你们保佑他，保佑他免受伤害！是的，我有预知隐蔽着的未来秘密的能力，你必定能战胜敌人。我愿向你敬献诗篇，歌颂你的荣光；我愿用响亮的歌喉表达对你的崇敬。我将描绘你全身披挂、用最

① 赫耳枯勒斯之母阿尔克墨涅（Alcmene）是珀耳修斯族人，她分娩时，朱庇特决定这天降生的英雄将是世间各族人民的统治者。赫耳枯勒斯诞生之后，天后朱诺派来两条巨蛇，想害死他。结果，两条巨蛇被他扼死在摇篮里。在希腊神话中，他的名字是赫拉克勒斯（Heracles）。

② 罗马神话中的酒神，希腊神话中名狄俄尼索斯（Dionysus）。罗马神话中他曾被天后放逐，漫游了世界各地，最著名的是远征印度恒河流域。他的权杖一端是松球，缠以葡萄蔓和常春藤。

③ 指帕提亚国王弗拉特五世谋杀了父亲奥洛特，并登上王位。

④ 在意大利中部，系罗马所在地。

⑤ 玛尔斯是古罗马神话中的战神，维纳斯的情人，即希腊神话中的阿瑞斯（Ares）。

有气势的演说鼓舞你的战士投入战斗。愿我的颂歌配得上你的英武！我将描绘帕提亚人转身逃窜，罗马人冒着敌方的箭雨奋勇直追。啊，帕提亚人，你们想全军鼠窜吗？你们能从溃逃中捞到胜利吗？啊！从此以后，玛尔斯送给你们的将只是不祥的预兆！

世界上最俊美的男子啊！终有一天我们会看到你披满璀璨的黄金，驾着四匹白驹，回到我们的城下。在你的前面，将会走着那些战败的俘虏；他们的颈上系着锁链，再也不能像从前那样逃跑了。青年男女们将会兴高采烈地参加这个盛会。在这一天，人们将洋溢着欢乐。到那时，要是某位漂亮的少女向你询问，这个或那个战败的王侯叫什么名字，这些徽章象征着什么，那是什么地方，这是什么山岳，或者那边的又是什么河川，你都要立刻去回答，而且要尽可能在她问你之前，就信心十足地把它们一一讲解；甚至，即便你对这些一无所知，你也要拿出了然于心的样子去解说。“这边是幼发拉底河，它的额头上缠满了芦苇；那边那位年老色衰的家伙是底格里斯河，它头上生满天蓝色的长发。那些吗？……嗯！……没错，他们就是亚美尼亚人。哦，远处那位女子吗？她是波斯人，就是达那厄的儿子^①诞生的地方。这边的这座城池是最近在阿凯摩涅斯^②的山谷里建造的。那边那个囚徒和再远一点的那个囚徒吗？哦，他们都是被俘的将士。”要是你晓得他们的名字，你就果断地说出来。要是不知道呢？你就给他们分别编造一个。

在筵席酒宴中，也有许多博取女人欢心的大好时机。在那些

① 达那厄 (Danae) 是阿尔戈斯国王阿克里西俄斯 (Acrisius) 之女。国王由神示得知达那厄所生的儿子将来会把他杀死，于是就把达那厄幽禁在一座铜塔里，不准她与任何人来往。众神之王宙斯爱上了她，便化作一阵金雨，从铜塔的天窗口冲进去使她怀孕，并生下英雄珀耳修斯。珀耳修斯长大之后在一次竞技时，无意中杀死了外祖父。另见第 5 页注释①。

② 此处代指波斯之地。

场合，你所得到的并不只是饮酒的快乐。在那样的场合，爱神的脸颊上会时常泛着玫瑰红，他会把巴克科斯的双耳酒罐牢牢地抓在他纤嫩的手里。等到他的羽翼让酒浸湿了，他会变得昏昏沉沉，停留在他的位置上，再也不能动弹。然而，不用多久，他会站起来，摇动他那让酒浸透的翅膀。于是，那些被爱神翅膀上抖落的酒滴沾到的男男女女就得遭殃了。酒液使得心儿沉浸在爱的遐想之中，而且使得它极易燃上情火。于是，顾虑飞到了九霄云外——狂饮已使顾虑无影无踪；欢愉的时刻来临了。贫穷的人勇气倍增，自信是百万富翁。痛苦和忧虑，如今烟消云散！面颊上的皱纹舒展开来，心头的烦忧一去不返；在豪爽的鼓舞之下，每个人都心直口快，无所不谈。在这类宴席上，我们的心常常被美丽的女子俘获。而把爱情与酒液掺和在一起，无异于火上浇油。可是，品评女人，切莫在烛光下；因为烛光下的事物最易把人欺骗。如果你真想知道她的容颜，最好是在你头脑清醒的时候，到日光下去端详。正是在日间，在天光之下，帕里斯端详了三位女神，最后对阿芙洛狄忒说：“你比你的两个对手更为美丽。”^①黑夜可以掩盖许多瑕疵，可以抹杀很多缺陷。在黑夜中，任何女子都好像是亮丽迷人的。因此，如果你想观赏宝石或彩绸，你就应当把它们拿到日光之下；同样，如果要品评女人的面容和身段，你也应当在日光之下去进行。

呃！要是我妄想把猎取女人的最佳场所全都列举出来，还真

① 三位女神是赫拉、雅典娜（Athena）和阿芙洛狄忒。在一次婚宴上，司纷争的女神厄里斯（Eris）暗中向前来祝贺的宾客们扔出一个金苹果，上面题有“送给最美丽的女神”的字样。为得到这个金苹果，上述三位女神发生争执。最后她们听从宙斯指点，找到帕里斯，请他判决谁最美丽。为了得到帕里斯的偏袒，赫拉许给他统治权和财富，雅典娜许给他智慧和战胜的荣耀，而阿芙洛狄忒则许给他世界上最美的妇人做妻子。于是，帕里斯便判定阿芙洛狄忒最美丽。后来，阿芙洛狄忒帮助他从小希腊诱得美人海伦，结果导致了特洛伊战争。